

论文化适应中的心理距离对二语习得的影响

李雨蔓

重庆交通大学

[摘要]文化适应假说是在20世纪70年代初由舒曼所提出的,将文化适应理论从文化和语言方面的相互关系入手,阐述了在第二个语言习得过程中,目标语言文化适应程度及其对语言习得的影响。学习者与目的语言文化中间所形成的社会距离和心理距离,也成为影响二语习得的主要原因。本文阐述了该学说的基本内涵,并由此讨论了文化适应模式中的心理距离对二语习得的影响,及其对汉语教学的影响。

[关键词]文化适应;心理距离;二语习得;对外汉语教学

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.1718

一、文化适应理论与心理距离

“文化休克”是指学习者群体在加入目的语群体时的紧张焦虑表现,是指学习者群体因为二种文化的不同而形成的精神障碍、抑郁、恐惧等。Schumann表示,第二语言学习者在深入到陌生的语言环境中后,除去“话语休克”之外,还一定会形成文化精神休克,而且语言学习者也会去调节自己的状态^[1]。

Schumann曾在1978年对一些哥斯达尼加裔的美籍新移民的英语发展情况做过一次调查,建立了一种“文化适应模式”的假说,即第二语言学习的主要影响因素之一就是学习者跟目的语社团的社会距离与心理距离。社会距离主要包括社会影响因素,增加或阻碍了二语学习者与目的语社团之间的接触,进而影响了学习目的语的成效;心理距离主要指二语学习者对待目的语社团的心理接受状态。Schumann认为,在社会因素没有影响的情况下,个人的心理因素就起到了左右学习效果的作用。

Schumann认为当这些社会因素在二语习得中没有影响时,个体的心理因素就在发挥作用。“心理距离”是指第二语言学习者与目的语社团由于情感因素造成的距离,影响第二语言习得的效果。它包含四项情感因素:

语言休克(Language shock):指的是二语学习者在掌握或运用第二种词语时所产生的挫折感和恐惧感,越害怕被嘲笑,所产生的心理障碍就愈大,距离也愈远。

文化休克(Culture Shock):指的是第二语言学习者在进入目的语社团的文化环境时,与其交接之际所产生的焦虑感和抗拒感。焦虑越强,心理距离也越大。

3、学习动机(Motivation):指的是二语学习者对第二语言存在着两种学习动机:融合型或工具型。融合型动机的学习者对目的语社团更愿意融入,心理距离小;工具型动机的学习者学习第二语言的目的性较强,兴趣较小,心理距离大。

4、自我渗透(Ego Permeability):指的是第二语言学习者情感上越能把自我防卫放下,与目的语群体接触,对目的语社团的心理距离就越短。

美国心理学家Bandura(1986)在谈论社会环境的双向影响现象时说到人和环境的影响是作为相互依赖的决定因素起作用的,而不是独立起作用的。许多变异通常是由人的特征和情景条件联合影响的结果。相互依赖性并不意味着在相互影响之间存在对称性。社会力量,胜任能力以及自我调节技能方面的差异就导致相互影响的不对称性^[2]。

二、心理距离与二语习得

(一) 心理距离与文化适应

心理距离指学习者在学习第二语言时精神层面所产生的影

响,包含语言障碍所造成的紧张焦虑,文化冲击所造成的恐惧紧张以及动机、责任感等。

心理距离具体包括以下四个方面:

1. 语言休克(Languageshock)指学习者在使用第二语言时内心产生的恐惧感。学习中在学第二语言时不愿开口,这种障碍挫伤了其学习信心,从而形成了恶性循环,造成语言休克。

2. 文化休克(Cultureshock)“由于过去熟悉的文化规则在新的环境中不再适用,而新的文化模式对于陌生人来说不是庇护所而是冒险的场所”。即学习者因为缺少对自己熟悉的社会交往信息所产生的某种不安感觉。

3. 学习动机(Motivation)学习动机指为二语学习者学习目的语的支撑动机,包括内部的“融合型动机”和“外部性的”“工具型动机”。融合型动机更强调教学的“纯然性”,以便良好地融入目的语社团。工具型动机偏教学的“现实性”,就为具体化的目的、细化的教学总体目标而提供服务。通常说来,只要学习者掌握是融合型动机,那么他的教学动能很足,利于二语掌握。反之,只要他的学习动机处于“工具型动机”,其学习动机就比较欠缺,教学效果也较差。

4. 语言疆界渗透性(Egopermeability)语言疆界渗透指即指二语学习者在面对目的语时,可以保持开放的心态、以积极进取的心态去打开话语屏障,以进行话语的新输入。

心理距离主要由以下几种心理因素决定:

(1) 语言冲突:学习者使目的语时所体验的困难和恐惧。

(2) 文化冲突:学习者在接触一种新文化时所产生的紧张和失落感。

(3) 动机:学习者学习目的及为达到该目的而作出的努力。动机分为结合型和工具型。前一类动机的使用者通常对目的语社会有特别浓厚兴趣,并希望参加或加入该社群的活动,后一类动机的使用者则仅为实现某一具体目的而学会目的语,如通过某一测验,达到某一职业,或出国深造等。

自我透性:学习者的话语自我塑性和僵化程度。语言自我是指外语学习者在母语习得过程中逐步建立起来并具有保护性的一种心理屏障。对外语学习的心理抑制作用越强,自我透性越弱,语言信息就越不容易吸收。

Schumann认为,在自然语言环境下习得第二语言时,心理因素的作用不如社会因素明显。心理因素主要是在社会距离难以确定,即社会因素对文化适应不构成积极的或消极的影响时才发挥作用。如在外语教育环境下,学习者不能与目的语社团直接接触,反映两社团关系的社会因素对文化适应的作用变得模糊,学习者个人对目的语及其文化的心理感受,即心理距离的作

用可能变得更加突出。这时,如何帮助学习者克服语言和文化震惊,选择合适的学习动机,跨越语言自我的心理屏障便成为外语教育工作者需要重点考虑的问题。

(二) 心理距离与二语习得

文化适应模式理论可以解释为什么一些学习者在自然语言环境下不能成功地习得第二语言,为什么在第二语言习得过程中学习者的中介语会出现早期僵化或洋泾浜化现象。在Schumann看来,学习者中介语的早期僵化与洋泾浜语言的形成过程特征相似,二者均受社会或心理距离的影响。当社会或心理距离较大时,学习者无法逾越语言发展的早期阶段,从而导致其语言僵化或洋泾浜化。

Schumann及其合作者曾对一位名叫Alberto以西班牙为母语的哥斯达黎加移民在美国习得英语的过程进行了长达10个多月的观察,发现此人掌握的英语呈现出明显的洋泾浜语言特征,如否定式由“no+动词”直接构成,问句无倒装,所有格和复数形式无词尾屈折变化,动词词形变通能力差,等等。与同期另外五位英语习得比较成功的研究对象相比,Alberto在年龄和智能等方面不构成劣势,因而排除了生理条件和认知能力作为导致其语言洋泾浜化的主要原因的可能性。

Schumann认为,社会、心理距离以两种方式导致语言的洋泾浜化。其一是影响学习者所接收输入的质与量,其二是影响学习者对话语功用的选择。Schumann将话语功用分为三大类:第一种是以实现最简单的讯息传达与沟通为目的的沟通功用,第二种是以加入目的语社群,并作为其中一个为目的的社区融合功用,第三种则是为了体现目标语言的使用技能与表达能力而运用目的语的表达功用,例如在文学作品中的口语运用就属于社区表达功用。以Alberto为代表的第二语言初学者们所要求的只是最基础的语言交流能力,而洋泾浜语言以及在人类语言发展的早期阶段就已经僵化了的中介语言则能够实现这些能力^[5]。

三、文化适应中的心理距离对对外汉语教学的启示

语言是文化的载体,语言是人们进行思维的工具,从一个民族的语言结构中,我们往往能推断出这个民族的文化内涵和人们的思维方式。从文化适应的角度看语言习得,为我们提供了新的视角的同时,也启示着我们的教学实践。要减轻或缩短学习者的“文化休克”,我们就要把目的语的文化融入教学当中。

(一) 创造真实的教室环境

改善课堂的环境陈设,使陌生的课堂环境更加真实与亲切,也有助于降低了学习者的文化紧张。在课堂里摆放有中华传统文化特征的艺术品,并张贴中国山水画图,在教学环境中尽可能渗透入中国画的人文元素,使学习者母语于中华文化的气息之中。实物展览既能调动学生的学习兴趣,也能提高学生对异国文化的了解与接受。

(二) 开办国际间的合作项目

为了降低封闭性和凝聚性,现在越来越多的国家都开展国际,校际之间合作办学来加强国际交流,互派留学生,使外语学习者真切地体验目的语社团文化。

(三) 教师要给予学生鼓励和信心

教师要加强对学生的鼓励,鼓励学生用目的语交流,克服

语言休克,要及时肯定学生所取得的进步,增强学生学习的信心。首先,鼓励要具体:教师要了解每一个学生,表扬学生在学习中展现出来的独特的优秀的方面。其次,每个人都得到赏识的机会,注意鼓励的多元化。比如在教室展示他们的书写作品和作文。

(四) 采用文化对比法

将二语学习者的母语同目的语从词汇、语法、语用等项目加以对比,指出其中的差别。比如英语和汉语中的亲属称谓的词语,很能反应中外亲属关系的不同。中国的羊年,英国人不知道该用Sheep还是Goat,中国的羊年是泛指羊,而由于欧洲的牧羊业发达,对羊的认知是不同的,所以反应在词汇上。

(五) 在教学中加入文化旁白

在实施汉语教学的时候将社会主义历史方面的课程提供给二语习得者。为提高汉语使用者的学习积极性,对外汉语老师在课堂教学中应该积极参与文化背景方面的讲解。如每逢到了中国的重大节日,教师就可在课堂上讲述中国节日习俗的来历,在解释了字词,特别是中国的成语后,可给汉语学习者们讲一讲各个词汇的来历。如此,对单调的汉字、词汇知识也就增强了一定的兴趣。

(六) 进行角色扮演,融入现实生活

大多数汉语学习者来华学习,都只是在课堂上进行学习,远离目的语的团体。我们在进行汉语教学活动时,除了课本上要求规定汉语学习者需要掌握的字、词、句式、语法等外,对外汉语教师还应该进行适当扩展,根据课文规定的情景分别进行不同角色扮演,增加学习趣味性,寓学于教。

对于学习第二语言,当学习者的心理距离较远时,学习目标语过程中就不会发生迁移或减少它在中介语中的使用甚至发生回避现象;当学习者的心理距离较近时,会发生以下两种情况:第一是当心理距离与实际距离相一致时,将会发生该语言点的正迁移。第二是当心理距离与实际距离不一致时,将会发生该语言点的负迁移即产生偏误。

四、结语

通过对“文化适应模式”中心理距离进行评析发现,心理距离主要考察作为个体的学习者由于情感因素造成的与目的语群体的距离,而这种心理距离深深地影响了学习者对第二语言的习得。

因此,我们在运用和借鉴该模式理论时,不但要考虑到第二语言习得所应遵循的共同规律,还要考虑不同于自然语言习得环境的课堂学习环境;不但要考虑社会因素对第二语言习得可能产生的各种影响,还要考虑心理因素的作用,帮助学习者尽早克服语言和文化休克,建立适当的学习动机,增强语言疆界的渗透性,从而缩短与目的语及其社团的社会心理距离,促进第二语言习得的成功。

参考文献:

- [1] 王建勤. 第二语言习得研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [2] 郑岱华. 文化适应模式与汉语作为第二语言习得效果的相关研究[D]. 北京语言大学, 2007.